

2015 INFORMATIVO DA PREFEITURA

9・10 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhoushitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111



国勢調査 Censo Demográfico 2015

20 de setembro (dom) é o prazo para respostas do Censo pela internet.

Para aqueles que não apresentarem a resposta via internet, no final de setembro, o pesquisador distribuirá o formulário impresso do Censo e realizará a pesquisa. Contamos com a sua colaboração.

Informações: Soumuka Tel.: 65-6503

第4回ながはま多文化共生フェスタ Nagahama Tabunka Kyousei Festa -- Festa Internacional de Nagahama

出場者募集 Incrições para o concurso de Karaokê e concurso de fantasia

Concurso de Karaokê Internacional

Estrangeiros deverão participar cantando em japonês e japoneses em qualquer língua estrangeira! O concurso fará parte da Festa Internacional de Nagahama.

[Data e horário] 1º de novembro (dom)
14:00hs ~ 15:30hs

[Local] Rinko (Minato-cho)

[Limite de participantes] 10 pessoas (ordem de inscrição)

[Taxa de participação] Gratuita

[Prazo de inscrição] até 30 de setembro (qua). Informar o nome, endereço, telefone, e três opções de músicas

Informações, inscrições: Nagahama Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House GEO *fechado todas as quintas-feira
Kamiteru-cho 519 Tel./FAX: 63-4400 e-mail: nifa_info@ybb.ne.jp

Concurso de Fantasia Halloween

Pessoas de qualquer idade podem participar com sua fantasia, maquiagem preferida. Primeiro, realizem a inscrição!

[Data e horário] 1º de novembro (dom)
13:00hs ~ 14:00hs

[Local] Rinko (Minato-cho)

[Limite de participantes] 20 pessoas
(ordem de inscrição)

[Taxa de participação] Gratuita

[Prazo de inscrição] prêmio de participação para aqueles que se inscreverem até 30 de setembro (qua). Informar o nome, endereço e telefone.



アートインナガハマ 2015

Art in Nagahama 2015

What's Art? Level 3 create & share

Feira de artes: exposição e venda e demonstração de obras de artistas de diversas partes do Japão.

[Data e horário] 3 de outubro (sáb) das 10hs ~ 17hs;
4 de outubro (dom) das 10hs ~ 16hs *Realizado mesmo com chuva

[Local] Nas ruas centrais de Nagahama

Informações (em japonês): NPO Houjin Galery City Rakuza Tel.: 65-0393



軽自動車税納税証明書 (車検用) O certificado de pagamento do imposto sobre carro de pequeno porte (para Shaken)

自動交付機で取得できます poder ser adquirido na máquina de emissão automática na Prefeitura

Em breve, o certificado de pagamento do imposto sobre carro de pequeno porte poderá ser adquirido facilmente na máquina de emissão automática na Prefeitura.

Início do serviço: 1º de outubro (qui) **Local de instalação:** 1º andar da Prefeitura no guichê do Zeimuka

Horário de funcionamento: Dias úteis das 8:30hs ~ 17:15hs *nas quintas-feiras até as 19:00hs

Modo de utilizar: 1. Digitar no painel o número da placa e os três últimos dígitos do chassi do veículo.

2. Pressionar o botão [imprimir] 3. Emissão do certificado. Taxa: gratuita.

Informações: Zeimuka 65-6508

コンビニ交付サービスの休止 Paralização do sistema de emissão de certificados em lojas de conveniência

O serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência será paralisado nos dias: 3 (sáb) e 4 (dom) de outubro, devido a manutenção do sistema. Contamos com a sua compreensão e colaboração. Informações: Shiminka 65-6511

10月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE OUTUBRO

3ª Parcela do Kotei Shisanzei (Imposto sobre Bens Imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de Planejamento Urbano)

5ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

5ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

4ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 2/nov/2015.

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 o 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros)oken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談

Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs.

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]. <Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e o resultado do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Em um recipiente limpo. De preferência a primeira urina da manhã).

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai		
		Data	Local	Data	Local	
4 meses	1 ~ 15 de maio/2015	11 de setembro	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	28 de setembro	Takatsuki Bunshitsu	
	16 ~ 31 de maio/2015	14 de setembro				
	1 ~ 15 de junho/2015	28 de outubro		26 de outubro		
	16 ~ 30 de junho/2015	29 de outubro				
10 meses	1 ~ 15 de novembro/2014	15 de setembro				25 de setembro
	16 ~ 30 de novembro/2014	17 de setembro				
	1 ~ 15 de dezembro/2014	21 de outubro				22 de outubro
	16 ~ 31 de dezembro/2014	23 de outubro				
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2014	8 de outubro				9 de outubro
	16 ~ 28 de fevereiro/2014	13 de outubro				
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2013	19 de outubro		5 de outubro		
	16 ~ 28 de fevereiro/2013	20 de outubro				
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2012	6 de outubro		2 de outubro		
	16 ~ 29 de fevereiro/2012	7 de outubro				
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420		

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar) *Não necessita reserva

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	30 de setembro	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	29 de setembro		Takatsuki Bunshitsu

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Na data do Sodachikko Hiroba Recepção: a partir das 9:30hs Palestra: 10hs ~ 11:15hs

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra)

Ítens necessários: itens necessários quando sai com o bebê

Teor: Degustação da papinha (somente o responsável) Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG 集団予防接種

[Destinado] às crianças com mais de 3 meses completos e menos de 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)

[Data] 18 de setembro (sex) 13:00hs ~ 14:15hs. Com intérprete [Local] Hoken Center (Nagahama Well Center)

[Ítens necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 *Favor realizar a reserva diretamente na instituição médica.

○**Procurar aplicar as vacinas preventivas planejadamente.**

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor consultar-se diretamente com o médico da família.

[Ítens necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável). [Custo] Gratuito.

[Datas de atendimento] **setembro: 20, 21, 22, 23, 27**

outubro: 4, 11, 12, 18, 25

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Miyashi-cho 1181-2 Tel.:65-1525 (em japonês)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresentar o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

小児救急診療体制の一部変更

Alteração parcial do atendimento de pronto socorro infantil

Na região Norte de Shiga, o plantão do pronto socorro infantil é realizado pelo [Shiritsu Nagahama Byouin] e [Nagahama Sekijui Byouin].

A partir de outubro o hospital de plantão na quarta-feira **passará a ser no [Nagahama Sekijui Byouin]**.

Atendimento do pronto socorro infantil a partir de 1º de outubro

○Shiritsu Nagahama Byouin Tel.: 68-2300

■Nisseki Sekijui Byouin Tel.: 63-2111

	dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
Período diurno	■	atendimento normal					○
Período noturno (até a manhã seguinte)	■	○	■	■	■	■	○

●Em caso de sintomas leves utilizar o Centro de Saúde Emergencial citado acima

●Também procurar consultar-se de modo adequado no período noturno e aos sábados

O pronto socorro é destinado ao atendimento de pessoas que durante a noite ou em feriados se feriram ou tiveram agravamento dos sintomas repentinamente. O aumento de consultas no pronto socorro por pessoas com sintomas leves causa sobrecarga para os médicos pediatras, e dificuldade para manutenção do sistema de pronto socorro infantil.

Contamos com a compreensão e colaboração de todos para que pessoas que correm risco de morte possam ser atendidas adequadamente.

臨時福祉給付金の申請を受付けます Realizaremos a recepção das solicitações do subsídio Rinji Fukushi Kyuufukin

Assim como no ano anterior, o Rinji Fukushi Kyuufukin, subsídio extra de assistência social, será fornecido como medida provisória especial com intuito de reduzir o encargo das pessoas de baixa renda, decorrente do aumento do imposto sobre consumo para 8% em abril do ano passado.

Público alvo	Pessoa isenta da taxa per capita do Imposto Municipal e Provincial do ano 27 da era Heisei e com o registro de residente em Nagahama em 1º de janeiro de 2015 (data base). Não é alvo do subsídio caso seja dependente de uma pessoa tributada de Imposto Municipal, ou, caso seja beneficiário do Seikatsu Hogo (auxílio subsistência).
Valor	¥6.000 por pessoa alvo (Neste ano não haverá adicional)
Período de solicitação	De 1º de outubro (qui) a 1º de fevereiro de 2016 (seg) *somente os que chegarem até esta data
Forma de solicitar	No final de setembro, enviaremos panfleto explicativo e formulário de solicitação para as pessoas que possam ser alvo do subsídio. Aquelas que corresponderem aos requisitos devem conferir o teor, preencher os dados, colocar o carimbo, anexar os documentos necessários e enviar no envelope resposta anexo .
Documentos necessários	*Cópia da caderneta ou cartão bancário Aqueles que forem solicitar pela primeira vez, que desejam que o depósito seja realizado em conta diferente da vez anterior, ou que desejam que seja realizado na conta de um representante, necessitam apresentar cópia da caderneta ou cartão bancário. *Caso o solicitante possua nacionalidade estrangeira Cópia do Zairyuu Card ou do Tokubetsu Eijuuusha Shoumeisho

Ítems de atenção

*Favor conferir o panfleto e o exemplo de preenchimento enviados em anexo, verificar se não esqueceu de carimbar ou se não houve erros. Atenção, pois se houver falhas no preenchimento, ou falta de documentos, há casos em que o subsídio não poderá ser fornecido.

*A data de pagamento do subsídio será informada posteriormente. (Esteja ciente de que pode demorar de 1 mês a 1 mês e meio até a realização do depósito).

*Se na data base não possuía o registro de residente em Nagahama, favor consultar a prefeitura onde residia nessa época. Esteja ciente de que não serão aceitas solicitações realizadas fora do prazo ou de pessoas que na data base não possuíam o registro de residente em Nagahama.

Cuidado com golpes [de depósito – Furikome Sagui] ou [de coleta ilegal de dados pessoais – Kojin Jouhou no Sashu]

Estejam atentos, pois os seguintes atos não são realizados de forma alguma!

*O funcionário do governo nacional, provincial ou municipal solicitar que a pessoa manuseie o ATM (caixa eletrônico) e realize depósito de taxas de serviço para receber o subsídio.

*Solicitar que a pessoa manuseie o ATM para receber o depósito de uma outra pessoa.



Período de inscrições do Youchien, Hoikuen, Nintei Kodomoen e Houkago Jidou Kurabu p/ o próximo ano letivo (abr/2016~)

Os interessados em ingressar no próximo ano letivo, devem realizar a inscrição, no prazo especificado. A inscrição também é necessária para quem já está frequentando o Hoikuen, Nintei Kodomoen ou Houkago Jidou Club e para aqueles que estão aguardando uma vaga para o ano corrente.

Hoikuen - Nintei Kodomoen [Choujibu]

Creche - Creche e jardim de infância integrados [período integral]

☆ **Quem pode ser matriculado:** Crianças, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas, devido ao trabalho, doença, ou ter que cuidar de alguém doente na família, etc...

[Local de inscrição] No Hoikuen - Nintei Kodomoen desejado, no Youjika, no Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou nas subprefeituras.

[Horário de inscrição] Dias úteis 8:30hs ~ 17:15hs

※No dia 17/out (sáb) atendimento no Youjika entre 9hs ~17hs.

[O que apresentar] Nyuuen Moushikomisho (formulário de inscrição), Shuurou Shoumeisho (Certificado de trabalho), etc...

[o formulário de inscrição será distribuído nos locais de inscrição a partir do dia 15 de setembro (ter). Para crianças que frequentam a classe de 2 anos serão enviados em meados de setembro].

● Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, a seleção será realizada entre os que realizaram a inscrição dentro do prazo;

● Se pretende colocar o filho no meio do ano letivo, devido a expiração da licença maternidade, ou outros, também deve realizar a inscrição no período acima (**Aceita-se inscrição mesmo antes do parto**);

※ **Aqueles que necessitam de intérprete em português, favor comparecer no período da tarde, no Youjika.**

Houkago Jidou Club (Clube das crianças após as aulas)

☆ **Quem pode se inscrever:** Crianças matriculadas no Shougakkou da cidade, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas após as aulas, devido ao trabalho, etc.

[Período e local de inscrição] No Jidou Club da escola: Dias úteis entre 14hs~18hs;

No Kosodate Shienka da Prefeitura, no Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou nas subprefeituras: Dias úteis entre 8:30hs~17:15hs;

※O Kosodate Shienka estará atendendo até as 19hs nos dias 15 (qui) e 22 (qui) de outubro.

[O que apresentar] Tshuusho Moushikomisho (formulário de inscrição), Shuurou Shoumeisho (certificado de trabalho), etc...

[O formulário será distribuído nos locais de inscrição a partir do dia 15 de setembro (ter)]

● Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, será realizada seleção entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.

● Crianças até o 3º ano e as que necessitam de mais auxílio, terão preferência. Dependendo da situação das instalações, há casos em que não será possível a admissão de crianças acima do 4º ano.

● Aqueles que tem intenção de colocar os filhos no Jidou Club no meio do ano letivo, ou somente durante as férias escolares, também devem fazer a inscrição dentro do prazo.

*Planejamos a implantação de um novo club quando houver mais de 8 crianças que pretendem utilizá-lo durante o ano.

*Aos interessados em matricular a criança em um Jidou Club Particular favor realizar a inscrição diretamente.

[Informações]

***Sobre Hoikuen, Youchien e Nintei Kodomoen:** No Youjika (no 5º and do Higashikan na prefeitura) Tel.: 65-8607, ou em cada Youchien, Hoikuen/Nintei Kodomoen.

***Sobre o Houkago Jidou Club:** No Kosodate Shienka (1º and do Nishikan na prefeitura) Tel.: 65-6514

Em um domingo por mês (geralmente no 4º domingo), o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente. Em setembro será no dia 27 (dom). *Em outubro no dia 25 (previsão).

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30hs ~ 12:00hs 13:00hs ~ 16:30hs

Inf.: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513